

Littérature jeunesse

Joseph Joffo

# Un sac de billes



Inkl. Hörbuch  
für Smartphone,  
Tablet + PC



## Un sac de billes

Joseph Joffo

# Un sac de billes

Texte abrégé et annoté par  
W. Ader, G. Krüger,  
revu et actualisé par la rédaction

Activités par Johanna Meyer

Ernst Klett Sprachen  
Stuttgart

1. Auflage 1 5 4 3 2 1 | 2025 24 23 22 21

Nachfolger von 978-3-12-592135-1

Alle Drucke dieser Auflage sind unverändert und können im Unterricht nebeneinander verwendet werden.

Die letzte Zahl bezeichnet das Jahr des Druckes. Das Werk und seine Teile sind urheberrechtlich geschützt. Jede Nutzung in anderen als den gesetzlich zugelassenen Fällen bedarf der vorherigen schriftlichen Einwilligung des Verlages.

© für die Originalausgabe: 1973 by Éditions Jean-Claude Lattès

© für diese Ausgabe: Ernst Klett Sprachen GmbH, Rotebühlstraße 77,  
70178 Stuttgart 2021

Alle Rechte vorbehalten.

[www.klett-sprachen.de](http://www.klett-sprachen.de)

Redaktion: Edith Michaelsen

Layoutkonzeption: Andreas Drabarek

Gestaltung und Satz: Joachim Schrimm, ETYPO, Friolzheim

Umschlaggestaltung: Andreas Drabarek

Titelbild: Matthias Pflügner, Berlin

Druck und Bindung: Medienhaus Plump GmbH, Rheinbreitbach

Tonaufnahmen und Schnitt: Bernard Lapointe, Eclair Versioning and Accessibility

Sprecher: Amélie Belohradsky, Pierre Tessier

Bildquellennachweis:

6 Getty Images (Eric Fougere - Corbis), München; 67 123RF.com (magicleaf),

Nidderau; 95 Getty Images (Paul Popper/Popperfoto), München; 97 Getty Images

(Hulton Archive), München; 98 Getty Images (Archive Photos), München

Printed in Germany

ISBN 978-3-12-592135-5

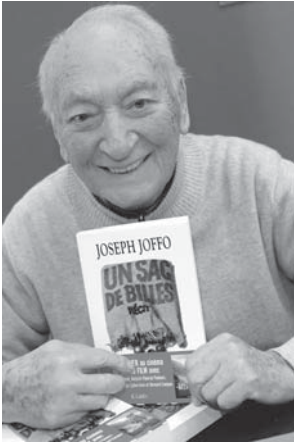


## Table des matières

Introduction .....	6
Lisez et écoutez <i>Un sac de billes</i> .....	8
Conseils pour une bonne lecture .....	9
<b>Un sac de billes (texte abrégé et simplifié)</b>	
1 Notre enfance à Paris .....	14
2 L'étoile jaune .....	17
3 À l'école .....	20
4 Notre départ .....	23
5 La ligne de démarcation .....	26
6 À Menton .....	31
7 Nouveau départ .....	34
8 Les Allemands à Nice .....	39
9 Au camp des Compagnons de France .....	42
10 L'interrogatoire .....	45
11 La preuve .....	49
12 Le curé de la Buffa .....	52
13 Le voyage continue .....	54
14 Le retour à Paris .....	56
Activités (avant, pendant et après la lecture) .....	57
Informations sur le contexte historique du roman .....	95
Liste des abréviations .....	104

## Introduction

### L'auteur



Joseph Joffo naît en 1931 à Paris, dans le 18<sup>e</sup> arrondissement. Son père tient un salon de coiffure dans lequel ses deux frères aînés travaillent aussi comme coiffeurs.

Il a neuf ans quand l'armée allemande envahit la France en 1940. Comme sa famille et lui sont juifs, ils sont menacés de déportation dans les camps nazis et doivent fuir Paris. Le père de Joseph Joffo meurt dans le camp d'Auschwitz où il est envoyé en 1943.

Après la Seconde Guerre mondiale, Joseph Joffo devient coiffeur comme son père et ses frères. En 1971, il écrit ses souvenirs d'enfance : ce sera *Un sac de billes*. Ce roman autobiographique connaît un très grand succès dans de nombreux pays. Joseph Joffo continue sa carrière d'écrivain en parallèle de son activité de coiffeur. Il publie ainsi plusieurs romans inspirés de sa jeunesse (*Baby-foot*, 1977) et de la vie de sa famille (*Anna et son orchestre*, 1975).

Joseph Joffo meurt le 6 décembre 2018 à Saint-Laurent-du-Var, dans le sud de la France.

## Le roman

*Un sac de billes* raconte le parcours de Joseph, âgé de 10 ans, et de son frère Maurice, âgé de 12 ans, qui doivent quitter Paris en 1941 pour échapper aux rafles nazies. Ils veulent rejoindre leurs frères aînés Henri et Albert à Menton, dans le sud de la France, qui n'est pas encore sous le contrôle de l'armée allemande. En train, en bus et à pied, ils parcourent une grande partie de la France, échappent à de nombreux dangers grâce à leur intelligence, leur courage et à la bienveillance d'adultes qui s'engagent contre l'injustice nazie.

## Le contexte historique

À la fin du livre, vous trouverez des informations sur le contexte historique du roman (p. 95–99), une chronologie des événements historiques importants dans le roman (p. 100–101) ainsi qu'une carte de la France occupée de 1940 à 1944 (p. 103).



## Lisez et écoutez *Un sac de billes*



Nous vous proposons une **version audio** de la lecture *Un sac de billes*. Grâce à la version audio, vous pouvez par exemple :

- d'abord écouter un chapitre, puis le lire, et inversement mais aussi
- lire et écouter en même temps un chapitre.

Écouter la version audio peut vous aider à **améliorer votre prononciation des mots et la fluidité de votre lecture**. Un conseil : Écoutez plusieurs fois un court passage du texte tout en lisant à voix basse, puis enregistrez votre version audio de ce passage et comparez-la avec la version originale.

Il y a deux accès possibles à la version audio :

### 1. Dans l'application gratuite **Klett Augmented** :



Klett-Augmented-App  
kostenlos downloaden  
und öffnen



**Diese Seite**  
scannen



Medien laden, direkt  
nutzen oder speichern

Apple und das Apple-Logo sind Marken der Apple Inc., die in den USA und weiteren Ländern eingetragen sind. App Store ist eine Dienstleistungsmarke der Apple Inc. | Google Play und das Google Play-Logo sind Marken der Google Inc.

2. Sur le site [www.klett-sprachen.de](http://www.klett-sprachen.de): Tapez le numéro 592153 dans le moteur de recherche en haut à droite.

## Conseils pour une bonne lecture

1. Quand vous avez lu un chapitre, **résumez** les informations importantes de l'histoire dans un **carnet de lecture** en vous posant les questions suivantes :
  - Qui ?
  - Quand ?
  - Quelles actions ?
  - Pourquoi ?
2. Notez également des **mots-clés** qui vous semblent importants dans chaque chapitre. Voici un **tableau** que vous pouvez recopier en grand format et compléter dans votre carnet de lecture :

Chapitre	Résumé	Mots-clés
<b>1</b> Notre enfance à Paris		
<b>2</b> L'étoile jaune		
<b>3</b> À l'école		
.....	.....	.....

### 3. Pour comprendre le vocabulaire

En bas de page (*am Seitenende*), vous allez trouver des explications de mots et d'expressions que vous ne connaissez pas encore. Mais il y a aussi beaucoup de mots que vous pouvez comprendre sans regarder dans le dictionnaire : il y a des méthodes simples pour trouver leur sens.

#### a) La famille du mot

Il y a beaucoup de mots qui sont « cousins » avec des mots que vous connaissez déjà. Ils sont de la même famille, ils ont les mêmes « racines » (*Wurzeln*).

Par exemple :

- **un bavardage** (p. 20)

Vous connaissez le verbe « **bavarder** » qui veut dire « plaudern ». Le suffixe « **age** » indique « un ensemble de ». Un « bavardage » est l'ensemble des paroles « bavardées », *Plauderei* en allemand.

- une carte **murale** (p. 20)

Vous connaissez le substantif masculin « mur ». Le suffixe « **al** » indique que le mot « mural » est un adjectif. Ici, « murale » signifie que la carte est fixée au mur.

- **l'attente** (p. 28)

Vous pouvez reconnaître le verbe « attendre » et, si vous vous aidez du contexte, vous pouvez deviner que ce mot est un substantif qui veut dire « das Warten » ou « die Wartezeit ».

## b) Mots identiques (ou presque) en anglais et en allemand

Souvent, vous allez reconnaître un mot parce qu'il est presque identique ou identique à un mot allemand ou anglais.

Par exemple :

- « une **médaille** » (p. 17)
- « se mettre en **rang** » (p. 19)  
→ Rang = Reihe → „sich einreihen“
- « une **zone** » (p. 27)

## c) Le contexte

Enfin, pour deviner le sens d'un mot, faites attention au contexte, cherchez les thèmes de la phrase et du paragraphe, cela va sûrement vous aider !

**Bonne lecture !**



## **Un sac de billes**

## 1 Notre enfance à Paris

Je me souviens du salon de coiffure et de ses odeurs. Je revois les flacons sur les étagères, les serviettes blanches et papa qui rasait un client.

Comme tous les jours, on faisait nos devoirs, Maurice et moi. Ça ne durait pas plus de quarante-cinq secondes. J'ai toujours su mes leçons avant de les apprendre. Ensuite, on jouait un peu dans la chambre pour que maman ne nous renvoie pas aux études. Puis on sortait.

J'avais dix ans.

Porte de Clignancourt, en 1941, c'était un quartier idéal pour les gosses. Nous étions heureux dans ce Paris gris, avec les boutiques, les maisons hautes, des endroits pour se cacher, des sonnettes. Il y avait de tout : des voitures à chevaux, une fleuriste, l'odeur de la boulangerie et les terrasses des cafés en été. Et une immensité de rues !

Nous rentrions vers six heures. Après le dîner, comme chaque soir, maman venait contrôler nos dents, nos oreilles, nos mains. Elle nous disait bonne nuit, et comme chaque soir, la porte n'était pas encore refermée que mon oreiller volait en direction du lit de Maurice. Nous nous battions souvent. En général, c'est moi qui commençais.

J'écoutais. Quand j'entendais que Maurice avait quitté son lit, la bataille pouvait commencer.

Mais soudain, la lumière s'allumait.

Maurice se jettait dans son lit et je faisais semblant de dormir. Papa était là.

---

1 une odeur ce que l'on sent par le nez (*Geruch*) | 2 un flacon une petite bouteille | 7 les études *ici* : *vielli* les devoirs | 10 Porte de Clignancourt *ici* : un quartier du nord de Paris (auj. 18<sup>e</sup> arrondissement) | 11 un gosse *fam* un enfant | 14 une immensité de qc un nombre quasi infini de qc | 23 une bataille *Schlacht* | 25 se jeter *ici* : sauter (*springen*) | 25 faire semblant de + *infinif* so tun, als ob...

– Suite de l’histoire, disait-il.

Papa était formidable. En effet, certains soirs, il entraînait, il s’asseyait sur mon lit ou sur celui de Maurice et commençait à raconter les histoires de la famille. Le héros était mon grand-père. C’était un homme riche, connu et aimé des habitants d’un grand village au sud d’Odessa, en Russie. Il vivait heureux avec sa famille jusqu’au jour où ont commencé les pogroms.

Ces histoires racontées par mon père ont marqué mon enfance. Je voyais les soldats du tsar, les flammes, les larmes, les morts, la fuite des Joffo à travers l’Europe : la Roumanie, l’Autriche, l’Allemagne et un jour, leur arrivée devant la dernière frontière.

De l’autre côté, il y avait des chants d’oiseaux, des arbres et un village aux toits rouges avec une petite église, de vieilles femmes sur des chaises devant leur maison. Sur la maison la plus grande, il y avait les mots :

Liberté      Égalité      Fraternité

La peur quittait les yeux des gens car ils savaient qu’ils étaient arrivés.

La France.

Je ne suis jamais passé devant la mairie du 19<sup>e</sup> arrondissement sans que mon père me serre un peu la main et me montre les lettres sur le bâtiment :

– Tu sais ce que ça veut dire, ces mots-là ?

J’ai vite su lire. À cinq ans, je lui disais les trois mots.

---

4 un héros, une héroïne *ici* : Held(in) | 7 un pogrom une attaque soudaine et très violente contre une communauté juive | 9 le tsar l’empereur de Russie (*Zar, Kaiser*) | 9 une larme Träne | 10 une fuite → fuir *ici* : partir très vite quand il y a un danger | 13 un toit Dach | 16 l’égalité *f* quand toutes les personnes ont les mêmes droits et les mêmes devoirs | 16 la fraternité les sentiments de solidarité et d’amitié | 20 une mairie Rathaus | 21 serrer presser | 22 un bâtiment Gebäude



· – C'est ça Joseph, c'est ça. Et tant qu'ils sont écrits là-haut, ça  
· veut dire qu'on est tranquilles ici.

· Et c'était vrai qu'on était tranquilles, qu'on l'avait été. Un soir,  
· à table, alors que les Allemands étaient arrivés, maman avait posé  
5 la question :

· – Tu ne crois pas qu'on va avoir des problèmes, maintenant  
· qu'ils sont là ?

· On savait ce qu'Hitler avait déjà fait en Allemagne, en Autriche  
· et en Pologne : [les lois raciales](#).

10 Je faisais la vaisselle et Maurice m'aidait. Albert et Henri, mes  
· deux frères aînés, rangeaient le salon, on les entendait rire. Et papa  
· a répondu à la question de maman :

· – Non, pas ici, pas en France. Jamais.

## 2 L'étoile jaune

– À ton tour, Jo.

Il est huit heures du matin et c'est encore la nuit complète dehors. Maman est assise sur la chaise derrière la table. Elle sourit, mais avec les lèvres seulement. Je lui tends ma veste. Vite, elle **coud** sur le **revers** gauche une étoile jaune : JUIF.

Maurice me regarde :

– Alors, toi aussi, tu l'as, ta médaille.

Quand on a ça, on ne peut plus faire grand-chose : on n'entre plus dans les cafés, ni dans les cinémas, ni dans les trains. Peut-être qu'on n'a plus le droit d'aller à l'école. Ça ne serait pas mal comme loi raciale, ça.

Papa ouvre la porte. Il regarde l'étoile, puis sa femme.

– Eh bien, voilà, dit-il, voilà...

Il fait froid dehors, nos **galoches** claquent sur le trottoir. Je ne sais pas pourquoi, mais je me retourne. Nos fenêtres donnent sur la rue et je les vois, tous les deux, qui nous regardent derrière les vitres.

À deux cents mètres, c'est l'école Fernand-Flocon, notre école.

– Hé... Joffo !

C'est Zérati qui m'appelle. C'est mon copain depuis trois ans.

– Salut !

– Salut !

Il me regarde, fixe longtemps l'étoile jaune sur le revers de ma veste. C'est long, le silence, quand on est petit.

– Bon Dieu, murmure-t-il, t'as **vachement** du **pot**, ça fait **chouette**.

4 **coudre** nähen | 5 **un revers** la partie repliée (*umgeschlagen*) d'une veste ou d'un manteau | 14 **une galoche vieillie** une sorte de chaussure | 25 **vachement fam** beaucoup | 25 **avoir du pot fam** avoir de la chance | 25 **Ça fait chouette ! fam** C'est beau/cool !



## Littérature jeunesse

Französisch

Lernjahr 3 | 4 | 5

Paris, 1941: Deutsche Besatzung, Judenverfolgung. Für den jungen Joseph und seinen Bruder Maurice bedeutet dies die Flucht durch Frankreich und jede Menge Probleme – aber auch ein bisschen Abenteuer.

*Un sac de billes* ist ein packender autobiographischer Roman, der zu einem internationalen Bestseller wurde.

Dieses Buch bietet

- eine gekürzte und vereinfachte Version des Romans,
- historische Hintergrundinformationen sowie
- Aktivitäten zur Überprüfung des Textverständnisses.

B1



**In der Klett Augmented App:**

- *Un sac de billes* als Hörbuch

[www.klett-sprachen.de/augmented](http://www.klett-sprachen.de/augmented)

ISBN 978-3-12-592153-5



9 783125 921535